

УДК 81'25

DOI: 10.18384/2310-712X-2022-4-83-90

## КРОССКУЛЬТУРНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ПЕРЕВОДА МИФОЛОГЕМ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Г. МЕЛВИЛЛА «МОБИ ДИК» НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)

**Огнева Е. А.<sup>1</sup>, Наумова А. И.<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Белгородский государственный национальный исследовательский университет  
308015, г. Белгород, ул. Победы, д. 85, Российская Федерация

<sup>2</sup> Севастопольский государственный университет  
299053, г. Севастополь, ул. Университетская, д. 33, Российская Федерация

### **Аннотация**

**Цель** данного исследования заключается в определении кросскультурного потенциала транскодирования мифологем художественного текста при переводе.

**Процедура и методы.** Посредством сравнительно-сопоставительного анализа романа Г. Мелвилла «Моби Дик» и текстов перевода на русский язык выявляется кросскультурный потенциал передачи текстовых мифологем с английского языка на русский.

**Результаты.** Выявлены тенденции кросскультурной адаптации текстовых мифологем в двух переводах романа Г. Мелвилла «Моби Дик» с английского языка на русский. Обосновано авторское видение явления кросскультурного потенциала перевода. Определена корреляция кросскультурного потенциала перевода и текстового лингвокультурного кода.

**Теоретическая и практическая значимость.** Результаты научного исследования вносят вклад в дальнейшее развитие теории переводоведения и изучения кросскультурной передачи мифологем. Уточнена методология когнитивного моделирования интертекстуальности мифа. Полученные результаты исследования могут быть применены в лекциях по общему языкознанию, переводоведению.

**Ключевые слова:** перевод, архитектура текста, адекватность перевода, кросскультурный потенциал, мифологема, массовый читатель

## CROSS-CULTURAL POTENTIAL OF MYTHOLOGEMS' TRANSLATION IN H. MELVILLE'S "MOBY DICK"

**E. Ogneva<sup>1</sup>, A. Naumova<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Belgorod State National Research University  
Ulitsa Pobedy 85, Belgorod 308015, Russian Federation

<sup>2</sup> Sevastopol State University  
Ulitsa Universitetskaya 33, Sevastopol 299053, Russian Federation

### **Abstract**

**Aim.** To determine the cross-cultural potential of transcoding the mythologemes of a literary text in translation.

**Methodology.** Through a comparative analysis of H. Melville's "Moby Dick" and the texts translated into Russian, the cross-cultural potential of textual mythologies transfer from English into Russian is revealed.

**Results.** The tendencies of cross-cultural adaptation of text mythologemes in two translations of H. Melville's "Moby Dick" from English into Russian are identified. The author's point of view to the phenomenon of the cross-cultural potential in translation is explained. Correlation between the cross-cultural potential in translation and the textual linguocultural code is substantiated.

**Research implications.** The research results contribute to the further development of translation studies theory and cross-cultural study of the mythologemes transfer. The methodology of cognitive modeling of myth intertextuality is verified. The results obtained can be applied in lectures on general linguistics and translation studies.

**Keywords:** translation, text architectonics, translation adequacy, cross-cultural potential, mythologeme, general reader

### Введение

Проблема транскодирования мифологической составляющей приключенческих художественных текстов является одним из векторов развития современного переводоведения. Мифологическая составляющая приключенческих произведений представляет собой индивидуально-авторскую проекцию мифологических сюжетов как источников культурологического трансфера между временем появления мифа и временем создания произведения, в котором миф воплощён посредством формата интертекстуальности.

В процессе кросскультурного транскодирования переводчики при работе с оригиналом мифологизированного текста подбирают тот сюжет мифа, который характерен для культуры этноса языка перевода [14], тем самым формируется кросскультурный потенциал, под которым понимается степень возможности воссоздания культурно-маркированной информации текста оригинала средствами переводного языка.

Кросскультурный потенциал тесно связан с текстовым лингвокультурным кодом, состоящим из лингвокультурем, «репрезентирующих культурные реалии того или иного народа, отраженные в художественном произведении» [11, с. 126].

Существуют различные типы лингвокультурем, обусловленные лингвокультурными реалиями. Мифологемы могут быть рассмотрены в качестве одного из типов лингвокультурем, поскольку, по мнению Г. Т. Хухуни и И. И. Валуицовой,

“the interaction of languages is always to some extent the interaction of cultures” [17, с. 45] – «взаимодействие языков всегда до некоторой степени это взаимодействие культур»<sup>1</sup>.

Исследование лингвокультурем, в частности мифологем, в аспекте интерпретации составных компонентов переводческого кода способствует выявлению «культурологических и прагматических особенностей двух сопоставляемых текстов» [4, с. 48], по мнению Р. Р. Чайковского, перевод представляет собой «результат и верного отображения, и активного преобразования действительности» [16, с. 78], так как “the literary translation is the replacing of author's world conception by translator's world conception” [16, с. 156]: «художественный перевод – это замещение концепции авторского мира концепцией мира переводчика».

В свете этого перевод как кросскультурная перекодировка текстовых конструкций формирует «эстетические доминанты» [8, с. 191]. Эти доминанты включают в себя весь спектр лингвокультурно-маркированных номинаций, среди которых в приключенческих произведениях высокочастотны мифологемы.

### Мифологичность текста оригинала

Как известно, жанры приключенческой литературы стали активно развиваться в Европе в середине XIX в., чему поспособствовало появление массового читателя, который в этот период интен-

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод наш – Е. О., А. Н.

сивно приобщался к литературе. Приключенческая литература оказалась наиболее востребованной в силу внешних обстоятельств как средство ухода от пессимистической реальности (безработица, экономический кризис, трудовые забастовки).

Погружаясь вместе с литературным героем в необычные и даже фантастические ситуации, читатель отвлекался от суровой реальности повседневной жизни вследствие того, что «миф и массовое сознание взаимообуславливают друг друга» [3, с. 407].

В свете этого актуален тезис Э. Ф. Осиповой, что «хаотичность массового сознания, низкий уровень культуры масс способствуют возникновению мифосознания в обществе» [12, с. 408].

По мнению Р. Барта, «для определения мифа важен не сам предмет сообщения, а то, как о нем сообщается; можно установить формальные границы мифа, субстанциональных же границ он не имеет» [1, с. 2]. Мифологическое переосмысление подвергается образно-чувственному переосмыслению, что находит отражение в мифологизированном художественном тексте.

Миф рассматривается и интерпретируется в различных науках. Так, в культурологии, лингвистике, этнолингвистике миф – это «особая система представлений о мире, реализуемая через тексты, действия, предметы и т. д., то есть термин, не имеющий оценочных коннотаций» [6, с. 101].

Мифическое сознание оперирует только реальными объектами, с максимально конкретными и сущими явлениями.

А. Ф. Лосев подчёркивал важность мифа как источника знаний о прошлом и как предмета исследования для выявления причин и закономерности современных событий «... в мифическом мире мы находим, например, явления оборотничества, факты, ... смерти и воскресения людей и богов и т. д. Все это – факты разной напряженности бытия, факты различных степеней реальности» [9, с. 2],

которые находят отражение в мифологизированной архитектонике художественного текста, в частности в архитектонике приключенческих романов XIX в.

Одним из значимых произведений этого литературного периода является роман американского писателя Германа Мелвилла «Моби Дик». Основную причину того, что роман не был принят современниками, Н. Островская видит в том, что в нём «представлены образы-символы, которые либо не принимались, либо не были поняты» [13, с. 467].

Проведённые исследования показали, в данном романе именно мифологема помогает выразить смысловые стороны сюжета, где миф является ключевой частью мифологического смысла произведения.

Мифологеми, входящие в различные культурологические парадигмы, интерпретируются и модифицируются, актуализируя как центральные, так и периферийные элементы текста в зависимости от замысла автора [2].

Следовательно, новизна проводимого исследования заключается в выявлении степени кросскультурного потенциала транскодирования текста романа Германа Мелвилла «Моби Дик» на русский язык двумя переводчиками, выполнившими переводы в различное время.

### **Мифологичность текста перевода**

Как известно, «многие нарративы стали отражать в глобальном мире плюралистическое представление о культуре» [5, с. 137]. В свете этого изучение способов репрезентации особенностей культурно-маркированной информации художественных произведений посредством их переводов в различные периоды помогает сделать выводы относительно изменений в мировосприятии в определённых социально-экономических и технологических условиях, что находит своё отражение на лингвистическом и ментальном уровнях и передаётся посредством переводческого кода, под которым понимается «совокупность преобразований пла-

нов содержания и выражения единиц, стиля оригинала при переводе» [10, с. 8].

Целью работы является исследование комплекса средств, необходимых переводчику для полноценной передачи мифологической составляющей романа Германа Мелвилла «Моби Дик» на русский язык с учётом формальной и идейной стороны романа, а также специфики его архитектоники.

При проведении исследования была сформулирована гипотеза, что для полноценной передачи мифологической составляющей романа Германа Мелвилла «Моби Дик» на русский язык необходимо опираться на формальную и идейную стороны произведения.

В статье представлены результаты сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, выполненного И. М. Бернштейн<sup>1</sup>, а также результаты сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, выполненного Д. Ушаковым<sup>2</sup>.

В рамках данной работы анализ двух указанных переводов романа «Моби Дик» осуществлялся по трём аспектам транскодирования:

- 1) передача формальных сторон;
- 2) передача идейной стороны произведения;
- 3) передача основной архитектоники произведения.

Выявление степени передачи перечисленных трёх аспектов текста оригинала способствует определению кросскультурного потенциала каждого из двух переводов рассматриваемого романа [12].

Итак, проведённый сопоставительный анализ в соответствии с первым аспектом транскодирования показал, что в тексте перевода романа «Моби Дик» И. М. Бернштейн максимально точно передала уникальную образность произведения, создавая эквивалентный перевод

и воспроизводя художественное полотно уклада жизни американского народа.

Приведённое исследование определило, что в книге же Д. Ушакова название сокращено до наиболее распространённого варианта, который у современной публики находится уже на слуху. Интересно отметить, что объём книги перевода И. Бернштейн практически в семь раз больше объёма книги перевода, выполненного Д. Ушаковым. Это обусловлено тем, что И. Бернштейн осуществляла классический перевод, максимально сохраняя концепцию автора (это же можно отнести к делению на главы и эпиграфы).

Книга перевода Д. Ушакова издана в эпоху, когда читатель предпочитает визуальный тип подачи информации, когда текст переедает лишь общую канву сюжетной линии литературного произведения и его ключевые образы. Д. Ушаков выбирает «основные», с его точки зрения, моменты и сопровождает их иллюстрациями. Неудивительно поэтому, что деление на главы и эпиграфы у Д. Ушакова отсутствует. Подобные отличия текста от оригинала «нередко возникают при диалогическом переводе» [15, с. 97].

Сопоставительный анализ на уровне второго аспекта транскодирования, а именно в аспекте выявления степени передачи идейной стороны произведения, показал, что И. М. Бернштейн удаётся решить проблему передачи глубокого идейного уровня произведения и его мифологической составляющей, соблюдая требования к эквивалентности и адекватности перевода. И. М. Бернштейн при переводе «Моби Дика» применяет лексический перевод. К такому переводу прибегают, когда в исходном языке понятие обозначается фразеологической единицей, а в переводящем – лексемой.

Например, устойчивое сочетание *a happy – go lucky* (р. 104)<sup>3</sup>, как *человек*,

<sup>1</sup> Мелвилл Г. Моби Дик, или Белый Кит / пер. И. Бернштейн. М.: Терра, 1998. 560 с. Далее: Моби Дик, или Белый Кит (пер. И. Бернштейн).

<sup>2</sup> Мелвилл Г. Моби Дик / пер., илл. Д. Ушакова. М.: ЭКСМО, 2021. 88 с.

<sup>3</sup> Здесь и далее примеры на английском языке из книги: Melville H. Moby-Dick or the Whale. US: Harper & Brothers, 1851. 208 p. В скобках после примера указан номер страницы с цитируемым материалом.

который всегда счастлив. Чтобы эквивалентно транскодировать этот фразеологизм, было подобрано семантически соответствующее выражение: «*это был не трус, не герой, а просто беспечный сорвиголова ...*»<sup>1</sup>, сумасбродный, взбалмошный человек.

Другой пример – это калькирование структуры исходной лексической единицы, которое представлено во фразеологизме с ядром «сердце»: *If eltall the easier; a stone rolled away from my heart*» (р. 83). В русском переводе используется фразеологизм, который в точности передаёт это устойчивое словосочетание следующим образом: «... почувствовал облегчение; у меня камень с сердца свалился»<sup>2</sup>.

Иной пример. Буквальный перевод использовался И. М. Бернштейн при интерпретации таких образов-символов, как (1) «*pour oil upon the waters*» (р. 96) посредством выражения «*льет масло на волны*»<sup>3</sup>; (2) «*whales and dragon sare strangely jumbled together*» (р. 54) посредством выражения «*постоянно смешивают китов и драконов*»<sup>4</sup>.

Но поскольку в середине XX в. любые произведения (в том числе переводы) цензурировались, то, как справедливо отмечает Э. Ф. Осипова, И. М. Бернштейн иногда приходится использовать метод идеологического суждения. В частности, это характерно для финальной сцены романа «Моби Дик». Критики советской эпохи проявляют удивительное единодушие, объясняя её символизм (предупреждение «буржуазной Америке»), и в частности такую деталь, как флаг, развевающийся на мачте «Пекода». Н. И. Самохвалов называет флаг «звёздным», Ю. В. Ковалев – «звёздно-полосатым», А. М. Зве-

рев – «американским». Между тем, на мачте был «красный флаг Ахава», который незадолго до погружения сорвал с мачты ястреб, а в тексте перевода И. Бернштейн цвет флага – «багряный» [7].

В тексте перевода Д. Ушакова отсутствует идейное наполнение: переводчик трансформирует текст оригинала в соответствии с сюжетной канвой фильма<sup>5</sup>, созданного на основе рассматриваемого произведения, сохраняя героев и основную линию, а также образ повествователя.

Сопоставленный анализ текста оригинала и текстов перевода в аспекте передачи основной архитектоники произведения показал следующее. В тексте перевода И. М. Бернштейн основная архитекtonика романа передана глубже: сохранены особенности повествования и хронотоп, а также все ответвления сюжетных линий, включая философские и концептуальные размышления авторов.

Выявлено, что И. М. Бернштейн использовала целый комплекс средств, а в тексте перевода Д. Ушакова определено, что формальная и архитектурная стороны сохранены частично, идейная сторона полностью утрачена. Это можно объяснить различными целями переводчиков, а степень эквивалентности оригиналу является переменной величиной, в силу сжатого перевода.

### Заключение

Таким образом, на основании проведённого сопоставительного анализа текста оригинала и двух текстов перевода было выявлено, что для адекватной передачи мифологической составляющей романа Г. Мелвилла «Моби Дик» на русский язык двумя переводчиками в разное время применялись различные приёмы передачи формальных сторон произведения, передачи идейной стороны произведения, передачи основной архитектоники произведения.

<sup>1</sup> Моби Дик, или Белый Кит (пер. И. Берштейн). С. 321.

<sup>2</sup> Моби Дик, или Белый Кит (пер. И. Берштейн). С. 209.

<sup>3</sup> Моби Дик, или Белый Кит (пер. И. Берштейн). С. 174.

<sup>4</sup> Моби Дик, или Белый Кит (пер. И. Берштейн). С. 93.

<sup>5</sup> Моби Дик: телеспектакль: в 2-х сериях / реж. В. Щеглов, сцен. Г. Катунин. СССР: Гл. ред. программ для детей, 1972.

Исследование этих приёмов позволило выявить кросскультурный потенциал каждого из двух текстов перевода рассматриваемого романа. В тексте перевода И. М. Бернштейн воспроизведена культурно-маркированная художественная картина оригинала, т. е. текст этого перевода обладает высокой степенью кросскультурного потенциала, тогда как трансформированный текст перевода Д. Ушакова обладает низкой степенью кросскультурного потенциала.

Полученные результаты вносят определённый вклад в исследование кросскультурного потенциала транскодирования текстовых мифологем. Тем не менее, данная тема нуждается в дальнейшей разработке. Полученные результаты исследования могут быть внедрены в образовательную деятельность при изучении кросскультурной репрезентации мифологической проблематики и способов её передачи и восприятия представителями различных наций.

*Дата поступления в редакцию 06.04.2022*

### ЛИТЕРАТУРА

1. Барт Р. Мифология. М.: Наука, 2019. 351 с.
2. Гусева И. Мифологемы и символы мексиканского лингвокультурного пространства // Ибероамериканские тетради. 2013. № 2 (2). С. 102–115.
3. Демидова Е. Б., Шарликова Л. Г. Антонимия как отражение биполярного мира Германа Мелвилла в переводе И. Бернштейн романа «Моби Дик» // Преподаватель XXI век. 2020. № 3-2. С. 406–416.
4. Жирова И. Г., Баранова Т. М. Сопоставительный анализ перевода метафорических единиц с английского языка на русский // Роль и место лингвокультурной адаптации художественного текста в теории и практике перевода. Переводческие стратегии и тактики: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, г. Москва, 24 декабря 2020 г. М.: Знание-М, 2021. С. 46–54.
5. Жирова И. Г., Паттерсон Д. А., Ларби Р. О. Интеракция художественного перевода и межкультурной коммуникации // Актуальные проблемы лингвокультурологии и межкультурной коммуникации в теории и практике перевода: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, г. Москва, МГОУ, 23 декабря 2019 г. / отв. ред. И. Г. Жирова. М.: ИИУ МГОУ, 2020. С. 135–138.
6. Кассирер Э. Философия символических форм. Т. 1. Язык. СПб.: Университетская книга, 2016. 274 с.
7. Каширина Т., Евсеева Т., Русакова А. Мифы мира. М.: Мир энциклопедий Аванта+: Астрель, 2017. 184 с.
8. Леонтьева К. И. Эстетические доминанты стратегии художественного перевода // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2020. № 4 (67). С. 190–200. DOI: 10.26456/vtfilol/2020.4.190.
9. Лосев А. Ф. Диалектика мифа. М.: Директ-Медиа, 2007. 468 с.
10. Огнева Е. А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода: монография. Белгород: Изд-во БелГУ, 2004. 282 с.
11. Огнева Е. А. Перевод текстового лингвокультурного кода (на материале утопии Ф. Бэкона «Новая Атлантида») // Роль и место лингвокультурной адаптации художественного текста в теории и практике перевода. Переводческие стратегии и тактики: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, г. Москва, 24 декабря 2020 г. М.: Знание-М, 2021. С. 125–130.
12. Осипова Э. Ф. «Я крещая тебя не во имя отца ...»: к вопросу о фантастическом / сверхъестественном / демоническом в романе Г. Мелвилла «Моби Дик» // Литература двух Америк. 2020. № 8. С. 402–416.
13. Островская Н. Особенности фразеологизмов в романе Г. Мелвилла «Моби Дик, или Белый Кит» и способы их передачи средствами русского языка // Collegium Linguisticum-2021: сбор-

ник научных статей ежегодной конференции Студенческого научного общества МГЛУ, г. Москва, 17–19 марта 2021 г. М.: МГЛУ, 2021. С. 466–472.

14. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Издательство Московского университета, 2014. 146 с.
15. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории / Р. Р. Чайковский, Н. В. Вороневская, Е. Л. Лысенкова, Е. В. Харитонова; 3-е изд. М.: Флинта, 2016. 224 с.
16. Хухуни Г. Т., Осипова А. А. «Неопределенные реалии» и их передача: об одном аспекте диахронического перевода // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2018. № 1. С. 96–108.
17. Khukhuni G. T., Valuitseva I. I. *Traslingualism / transculturality and ethno-cultural identity: complementarity or conflictness?* // Полилингвильность и транскультурные практики=Polylinguality and Transcultural Practices. 2019. Т. 16. № 1. С. 45–51. DOI: 10.22363/2618-897X-2019-16-1-45-51.

## REFERENCES

1. Bart R. *Mifologiya* [Mythology]. Moscow, Nauka Publ., 2019. 351 p.
2. Guseva I. [Mythemes and Symbols of the Mexican Linguocultural Space]. In: *Iberoamerikanskiye tetradi* [Cuadernos Iberoamericanos], 2013, no. 2 (2), pp. 102–115.
3. Demidova E. B., Sharlikova L. G. [Antonymy as a reflection of Herman Melville's bipolar world in the novel "Moby Dick" translated by I. Bernstein]. In: *Prepodavatel' XXI vek* [Lecturer XXI century], 2020, no. 3-2, pp. 406–416. DOI: 10.31862/2073-9613-2020-3-406-416.
4. Zhironova I. G., Baranova T. M. [Comparative analysis of the translation of metaphorical units from English into Russian]. In: *Rol' i mesto lingvokul'turnoy adaptatsii khudozhestvennogo teksta v teorii i praktike perevoda. Perevodcheskiye strategii i taktiki: sbornik materialov Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiyem, g. Moskva, 24 dekabrya 2020 g.* [The role and place of linguocultural adaptation of a literary text in the theory and practice of translation. Translation strategies and tactics: collection of materials of the All-Russian scientific and practical conference with international participation, Moscow, December 24, 2020]. Moscow, Znaniye-M Publ., 2021, pp. 46–54.
5. Zhironova I. G., Patterson D. A., Larbi R. O. [Interaction of literary translation and intercultural communication]. In: *Aktual'nyye problem lingvokul'turologii i mezhkul'turnoy kommunikatsii v teorii i praktike perevoda: materialy Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiyem, g. Moskva, 23 dekabrya 2019 g.* [Actual problems of linguoculturology and intercultural communication in the theory and practice of translation: materials of the All-Russian scientific and practical conference with international participation, Moscow, December 23, 2019]. Moscow, Moscow Region State University Publ., 2020, pp. 135–138.
6. Cassirer E. *Filosofiya simvolicheskikh form. T. 1. Yazyk* [Philosophy of symbolic forms. Vol. 1. Language]. St. Petersburg, Universitetskaya kniga Publ., 2016. 274 p.
7. Kashirina T., Yevseyeva T., Rusakova A. *Mify mira* [Myths of the world]. Moscow, Mir entsiklopediy Avanta+Publ., Astrel' Publ., 2017. 184 p.
8. Leontyeva K. I. [Aesthetic dominants and the strategy of literary translation]. In: *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya* [Herald of Tver State University Series: Philology], 2020, no 4 (67), pp. 190–200. DOI: 10.26456/vtfilol/2020.4.190.
9. Losev A. F. *Dialektika mifa* [Dialectics of myth]. Moscow, Direkt-Media Publ., 2007. 468 p.
10. Ogneva Ye. A. *Khudozhestvennyy perevod: problem peredachi komponentov perevodcheskogo koda* [Literary translation: problems of transmission of components of the translation code]. Belgorod, Belgorod State University Publ., 2004. 282 p.
11. Ogneva Ye. A. [The translation of a textual cultural linguistics code (based on F. Bacon's utopia "New Atlantis")]. In: *Rol' i mesto lingvokul'turnoy adaptatsii khudozhestvennogo teksta v teorii i praktike perevoda. Perevodcheskiye strategii i taktiki: sbornik materialov Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiyem, g. Moskva, 24 dekabrya 2020 g.* [The role and place of linguocultural adaptation of a literary text in the theory and practice of translation. Translation strategies and tactics: collection of materials of the All-Russian scientific and practical conference with international participation, Moscow, December 24, 2020]. Moscow, Znaniye-M Publ., 2021, pp. 125–130.
12. Osipova E. F. ["Ego non baptizo te in nomine patris ...": On the Fantastic / Supernatural / Demonic in Melville's Novel Moby Dick]. In: *Literatura dvukh Amerik* [Literature of the Americas], 2020, no. 8, pp. 402–416. DOI: 10.22455/2541-7894-2020-8-402-416.

13. Ostrovskaya N. [Features of phraseological units and means of their translation into Russian in the novel «Moby-dick or, the whale» by Herman Melville]. In: *Collegium Linguisticum-2021: sbornik nauchnykh statey yezhegodnoy konferentsii Studencheskogo nauchnogo obshchestva MGLU, Moskva, 17–19 marta 2021 g.* [Collegium Linguisticum-2021: collection of scientific articles of the annual conference of the MSLU Student Scientific Society, Moscow, March 17–19 2021. Moscow, Moscow State Linguistics University, pp. 466–472.
14. Ter-Minasova S. G. *Yazyk I mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language and intercultural communication]. Moscow, Moscow State University Publ., 2014. 146 p.
15. Chaykovskiy R. R., Voronevskaya N. V., Lysenkova Ye. L., Kharitonova Ye. V. *Khudozhestvennyy perevod kak vid mezhkul'turnoy kommunikatsii. Osnovy teorii* [Literary translation as a type of intercultural communication. Fundamentals of the theory]. Moscow, Flinta Publ., 2016. 224 p.
16. Khukhuni G. T., Osipova A. A. [Undefined realia: representation and aspect of diachronic translation]. In: *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22: Teoriya perevoda* [Moscow University Translation Studies Bulletin], 2018, no. 1, pp. 96–108.
17. Khukhuni G. T., Valuitseva I. I. *Traslingualism / transculturality and ethno-cultural identity: complementarity or conflictness?* In: *Polylinguality and Transcultural Practices*, 2019, vol. 16, no. 1, pp. 45–51. DOI: 10.22363/2618-897X-2019-16-1-45-51.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Огнева Елена Анатольевна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков Белгородского государственного национального исследовательского университета; e-mail: ogneva@bsu.edu.ru;

Наумова Анастасия Игоревна – ассистент кафедры "Иностранные языки" Института общественных наук и международных отношений Севастопольского государственного университета; email: medr.nastya@mail.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Elena A. Ogneva – Dr. Sci. (Philology), Prof., Departmental Head, Department of Foreign Languages Belgorod State National Research University; e-mail: ogneva@bsu.edu.ru;

Anastasya I. Naumova – Assistant Lecturer, Department of Foreign Languages, Institute of Social Sciences and International Relations, Sevastopol State University; email: medr.nastya@mail.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Огнева Е. А., Наумова А. И. Кросскультурный потенциал перевода мифологем (на материале романа Г. Мелвилла «Моби Дик» на английском и русском языках) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 4. С. 83–90. DOI: 10.18384/2310-712X-2022-4-83-90

#### FOR CITATION

Ogneva E. I., Naumova A. I. Cross-cultural potential of mythologems' translation in H. Melville's "Moby dick". In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2022, no. 4, pp. 83–90. DOI: 10.18384/2310-712X-2022-4-83-90